

## INDUSTRY

Банковская сфера

## CHALLENGES

- ✓ Крупномасштабные и долгосрочные проекты.
- ✓ Маркетинговый перевод и рекламная адаптация.
- ✓ Перевод онлайн-курсов по банковскому надзору.

## Janus SOLUTIONS

- ✓ Подбор высококвалифицированных и эрудированных в разных областях знаний специалистов.
- ✓ Формирование специальной проектной группы и персонального проект-менеджера.
- ✓ Создание специализированного глоссария.
- ✓ Тесное взаимодействие с группой html-верстальщиков.

## BENEFITS

- ✓ Перевод маркетинговых материалов различного характера.
- ✓ Гибкость взаимодействия.
- ✓ Увеличение оборотов и мониторинг удовлетворенности клиента.

Центральный банк Российской Федерации (Банк России) был учрежден 13 июля 1990 года на базе Российского республиканского банка Госбанка СССР. Подотчетный Верховному Совету РСФСР, он первоначально назывался Государственный банк РСФСР.

2 декабря 1990 года Верховным Советом РСФСР был принят Закон о Центральном банке РСФСР (Банке России), согласно которому Банк России являлся юридическим лицом, главным банком РСФСР и был подотчетен Верховному Совету РСФСР. В законе были определены функции банка в области организации денежного обращения, денежно-кредитного регулирования, внешнеэкономической деятельности и регулирования деятельности акционерных и кооперативных банков.

Компания Janus была основана в 1996 году. В 2010 году Common Sense Advisory назвала компанию Janus ведущей в Российской Федерации и странах СНГ и третьей в Восточной Европе в сфере оказания лингвистических услуг.

## SYNOPSIS

Начало сотрудничества с Центральным банком Российской Федерации было положено в 2005 году. Наше партнерство развивается и укрепляется с каждым годом, и главное, что характеризует его — стабильность и высокая степень ответственности.

Наши специалисты работают над крупномасштабными проектами Центрального банка Российской Федерации, которые выполняются иногда в течение нескольких лет.

## CHALLENGE

В 2009 году перед компанией Janus была поставлена задача локализовать онлайн-курсы по тематике банковского регулирования и надзора ЦБ России. Объем слов на перевод достигал 800 000 слов. В течение полутора лет наши специалисты работали над этим комплексным проектом, успешно завершив его в начале 2011 года.

В проекте участвовали три стороны: ЦБ выступал в качестве заказчика русских курсов, компания Intuition явилась разработчиком курсов на английском языке, а компания Janus взяла на себя ответственность выступить в роли поставщика лингвистических услуг. Сложность заключалась в том, чтобы организовать процесс взаимодействия всех сторон и обеспечить качественную передачу информации.

## SOLUTION

Для четкой и слаженной работы сторон в компании Janus был назначен опытный руководитель, персональный менеджер ЦБ, который взял под свой контроль данный проект и наладил коммуникацию между всеми участниками процесса.

На начальном этапе работ нашими специалистами был создан глобальный глоссарий. Все сотрудники, которые работали над проектом, неукоснительно следовали терминологии данного глоссария.

Для столь крупного проекта было необходимо создать пул переводчиков, которые бы имели обширный опыт работы с серьезными финансовыми организациями и полностью понимали всю специфику сложнейших текстов. Компания Janus провела подробное тестирование и взяла в штат несколько переводчиков и редакторов, способных уверенно справиться с задачами узкоспециализированного банковского проекта. Эти профессионалы в дальнейшем не только работали над конкретными задачами по переводу, но и проводили тренинги для других лингвистов компании.

Особенностью данного проекта, помимо беспрецедентных объемов, продолжительности и сложности, было то, что ряд терминов оказался не вполне устоявшимся в российской банковской сфере. Специалисты Janus под руководством выделенного менеджера проводили обсуждения спорных моментов непосредственно с создателями и заказчиками курсов, в конечном счете помогая формировать отраслевую терминологию на уровне Центробанка.

Объемы к обработке в единицу времени постоянно варьировались, требуя привлекать одновременно от одного до десятка переводчиков и редакторов при сохранении полного единообразия терминологии, единства стиля и общего качества текста. С этой задачей компания успешно справилась благодаря обширному опыту, выстроенным процессам и тщательной подготовке.

Для Janus как для компании подобный долгосрочный, сложный проект был отличной проверкой на масштабируемость, на способность брать ответственность за лингвистические решения и на умение находить консенсус при работе одновременно с несколькими сторонами.